

WAT
&
HOE

FINS

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

incl.
woordenlijst
FINS - NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- FINS

IN SAMENWERKING MET
van Dale

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 12
- 1.3 Handige rijtjes 13
- 1.4 Datum, tijd en getallen 18
- 1.5 Persoonlijke gegevens 26

2 Praktische zaken 28

- 2.1 Bank 28
- 2.2 Post 29
- 2.3 Telefoon 30
- 2.4 Internet 34
- 2.5 Foto en video 35
- 2.6 Het weer 37
- 2.7 Veiligheid 39

3 Ontmoetingen 41

- 3.1 Algemeen 41
- 3.2 Iemand aanspreken 42
- 3.3 Zich voorstellen 44
- 3.4 Elkaar begrijpen 50
- 3.5 Hobby's 51
- 3.6 Een mening geven 52
- 3.7 Een compliment geven 54
- 3.8 Iets aanbieden 54
- 3.9 Uitnodigen 55
- 3.10 Iets afspreken 56
- 3.11 Iemand versieren 57
- 3.12 Afscheid nemen 59

4 Onderweg 63

- 4.1 De weg vragen 63
- 4.2 Douane 66
- 4.3 Bagage 68
- 4.4 De auto 69
- 4.5 Verkeersborden 69
- 4.6 Het benzinstation 72
- 4.7 Pech en reparaties 73

- 4.8 De fiets 75
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82

- 5 Overnachten 92**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 92
 - 5.2 Bij de receptie 93
 - 5.3 Kamperen 94
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 98
 - 5.5 Klachten 101
 - 5.6 Vertrek 102

- 6 Eropuit 104**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 104
 - 6.2 Sport en recreatie 107
 - 6.3 Aan het water 108
 - 6.4 In de sneeuw 111
 - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 112
 - 6.6 Fitness en wellness 113

- 7 Winkelen 115**
 - 7.1 Algemeen 116
 - 7.2 Levensmiddelen 118
 - 7.3 Kleding en schoenen 119
 - 7.4 Kapper 121
 - 7.5 Afrekenen 123

- 8 Eten en uitgaan 125**
 - 8.1 In het restaurant 125
 - 8.2 Bestellen 126
 - 8.3 Klachten 134
 - 8.4 Afrekenen 136
 - 8.5 Uitgaan 136
 - 8.6 Kaartjes reserveren 139

- 9 Gezondheid 141**
 - 9.1 De dokter roepen 141
 - 9.2 Klachten van de patiënt 141
 - 9.3 Het consult 145
 - 9.4 Recept en voorschriften 150
 - 9.5 De tandarts 151

10 In moeilijkheden	153
10.1 Om hulp vragen	153
10.2 Ongelukken	154
10.3 Er is iemand vermist	156
10.4 Verlies en diefstal	157
10.5 Aanranding	158
10.6 De politie	159

Woordenlijsten	161
Nederlands – Fins	161
Fins – Nederlands	215

8 Eten en uitgaan

8.1 In het restaurant

Kan ik een tafel voor zeven uur reserveren?

Voinko varata pöydän kello seitsemäksi?
voinko varata peudèn kello se-ietsemèksie?

Graag een tafel voor twee personen

Saanko pöydän kahdelle, olkaa hyvä
saanko peudèn kahdelle, olkaa huwè

Wij hebben wel/niet gereserveerd

Meillä on pöytävaraus/ei ole pöytävarausta
me-iellä on peutèvaraus/e-ie ole peutèvarausta

Is de keuken al open?

Voimmeko syödä jo nyt?
voimmeko suødè jo nut?

Hoe laat gaat de keuken open/dicht?

Mihin aikaan voimme syödä täällä?
miehien aikaan voimme suødè tèèllè?

Is er een tafel vrij?

Onko teillä vapaa pöytä?
onko te-iellä vapaa peutè?

Kunnen we op een tafel wachten?

Voimmeko odottaa pöydän vapautumista?
voimmeko odottaa peudèn vapautumiesta?

Moeten we lang wachten?

Täytyykö meidän odottaa kauan?
tuituukø me-iedèn odottaa kau-an?

Is deze [eet]gelegenheid rookvrij?

Onko tämä paikka savuton?
onko tèmè paikka sawoeton?

Waar kan ik hier roken?

Missä voin tupakoida täällä?
miessä voin toepakoida tèèllè?

Onko teillä pöytävaraus?

Millä nimellä?

Tännepäin, olkaa hyvä

Tämä pöytä on varattu

Viidentoista minuutin kuluttua meillä on vapaa pöytä

Odotattekko niin kauan (baarin puolella)?

Hebt u gereserveerd?

Onder welke naam?

Deze kant op, a.u.b.

Deze tafel is gereserveerd

Over een kwartier hebben wij een tafel vrij

Wilt u zolang (aan de bar) wachten?

Is deze plaats bezet?

Onko tämä paikka varattu?

onko tèmè paikka warattoo?

Mogen wij hier/daar zitten?

Voimmeko me istua tässä/tuossa?

woimmeko me iestoe-a tæssè/toe-ossa?

Mogen wij bij het raam zitten?

Voimmeko istua ikkunan luona?

woimmeko iestoe-a iekkoenan loe-ona?

Kunnen we ook buiten eten?

Voiko ulkona myös syödä?

woiko oelkona muos suødä?

Hebt u nog een stoel voor ons?

Onko teille vielä yksi tuoli meille?

onko te-iellè wie-elè uksie toe-olie me-ielle?

Hebt u een kinderstoel voor ons?

Onko teillä syöttötuoli?

onko te-iellè suättötoe-olie?

Is er voor deze flessenwarmer een stopcontact?

Onko täällä pistoke pullonlämmittimelle?

onko tèllè piestoke poellonlèmmiättimelle?

Kunt u dit flesje/potje voor mij opwarmen?

Voisitteko lämmittää tämän pullon/tölkin minulle?

woisieteko lèmmiättè tèmèn poellon/tälkien mienoelle?

Niet te warm, a.u.b.

Ei kovin lämpimäksi, kiitos

e-ie kowien lèmpiemèksie, kiëtös

Is hier een ruimte waar ik de baby kan verzorgen?

Onko täällä lastenhoitohuone?

onko tèllè lastenhoitohoe-one?

Waar is het toilet?

Missä WC/vessa on?

miessè weeseel/wessa on?

8.2 Bestellen

Ober!

Tarjoilija!

tarjoilieja!

Mevrouw!

Tarjoilija!

tarjoilieja!

Meneer!

Tarjoilija!

tarjoilieja!

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Anteeksi, saanko kysyä jotain?
anteeksie, saanko kusuè jotain?

Ik ben de weg kwijt

Olen eksynyt
olen eksunut

Weet u een ... in de buurt?

Missä täällä lähellä on ...?
missè tèèllè lähellè on ...?

Is dit de weg naar ...?

Meneekö tämä tie ...?
meneekø tèmè tie-e ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

Voitteko sanoa miten minä pääsen jalan/pyörällä ...?
voitteko sano-a mieten mienè pèèsen jalan/pyørèllè ...?

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

Miten sinne pääsee nopeimmin autolla?
mieten sinne pèèsee nope-iemmien autolla?

Hoe kom ik het snelst in ...?

Kuinka pääsen nopeimmin ...?
koe-ienka pèèsen nope-iemmien ...?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

Kuinka monta kilometriä tästä on vielä ...?
koe-ienka monta kielometrie-è tèstè on wie-elè ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Voitteko näyttää sen minulle kartalta?
voitteko nuittèè sen mienoelle kartalta?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Navigaattorini on rikki, voitteko kertoa miten pääsen ...?
nawiegaattorienie on riekkie, voitteko kerto-a mieten pèèsen ...?

- **Waar?**

hier/daar

täällä/tuolla
tèèllè/toe-olla

ergens/nergens**jossain/ei missään***jossain/e-ie miessèèn***overal****kaikkialla***kaikkie-alla***ver weg/dichtbij****kaukana/lähellä***kaukana/lèhèllè***naar rechts/links****oikealle/vasemmalle***oike-alle/wasemmalle***rechts/links van****oikealla/vasemmalla***oike-alla/wasemmalla***rechtdoor****suoraan eteenpäin***soe-oraan eteenpein***via****... kautta***... kautta***in****...-ssa/-ssä***...-ssa/-ssè***op****...-lla/-llä***...-lla/-llè***onder****... alla***... alla***tegen****... vastaan***... vastaan***tegenover****... vastapäätä***... wastapèètè***naast****... vieressä***... wie-eressè***bij****... luona***... loe-ona***voor****... edessä***... edessè*

Woordenlijst

Nederlands – Fins

Deze woordenlijst is bedoeld als aanvulling op de hoofdstukjes hiervoor. De nummers achter het woord verwijzen naar de paragraaf met de belangrijkste zinnen waarin u deze woorden kunt gebruiken. In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in het boekje vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Fins-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, bw = bijwoord, ev = enkelvoudsvorm, mv = meervoudsvorm, onoverg = onovergankelijk, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

A

- aanbevelen 8.2 **suositella** *soe-osietella*
 aanbieden 3.8 **tarjota** *tarjota*
 aanbieding **tarjous** *tarjo-oes*
 aangebrand (**pohjaan**)**palanut** (*pohjaan*)*palanoet*
 aangenaam 3.3 **hauska tutustua** *hauska toetoe-toe-a*
 aangekend 2.2 **kirjattuna** *kierjattoena*
 aangeven (bij douane) **ilmoittaa tullattavaksi, tullauttaa** *ielmoittaa toellattavaksie, toellauttaa*
 aanhangwagen **perävaunu** *perèwaunoe*
 aankomen **saapua** *saapoe-a*
 aankomsttijd **saapumisaika** *saapoemiesaika*
 aanranding **seksuaalihäirintä** *seksoe-aalieheirintè*
 aanrijding **yhteentörmäys, kolari** *uhteentörmuis, kolarie*
 aansteker **sytytin** *sututien*
 aantrekkelijk **viehättävä** *wie-ehèttèwè*
 aanwezig 2.3 **läsnä (oleva)** *lèsnè (olewa)*
 aanwijzen 3.4, 4.1, 6.1, 7.3 **osoittaa, näyttää** *osoittaa, nuittè*
 aardappel **peruna** *peroena*
 aardbeien 8.2 **mansikoita** *mansiekoita*
 aarde (grond) **maa, multa** *maa, moelta*
 aardewerk **keramiikka, saviastiat** *keramièkka, sawie-astiat*
 aardig **mukava, kiva** *moekawa, kiewa*
 abonnement (bus) 4.12, 6.4 **sarjalippu** *sarjalieppo*
 abonnement (krant) 4.12, 6.4 **tilaus** *tielaus*
 abonnement (telefoon) 4.12, 6.4 **liittymä** *lièttumè*
 accommodatie 5.1 **majoitus** *majoitoes*

Woordenlijst

Fins – Nederlands

In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in deze taalgids vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Fins-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, bw = bijwoord, ev = enkelvoudsvorm, mv = meervoudsvorm, onoverg = onovergankelijk, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

95-oktaanista (polttoainetta) normaal (benzine)

A

aallonmurtaaja golfbreker
aaltoallas golfslagbad
aamiainen ontbijt
aamuisin 's ochtends
aamulla 's morgens
aamutakki ochtendjas
äänenvaimennin knalpot
ääni geluid
ääntää uitspreken
adapteri adapter
after sun -emulsió aftersun
aftersun aftersun
aids aids
aika tijd
aikaerorasitus jetlag
aikaisin vroeg
aikakauslehti tijdschrift
aikana gedurende, tijdens
aikataulu dienstregeling
aina altijd
aines ingrediënt
aita hek
äiti moeder
aitio loge
aivan edessä helemaal vooraan
aivotärähdyt hersenschudding

ajaa rijden (in auto)
ajaa (moottoripyörä-) kilpa-
ajoissa motorcrossen
ajaa parta zich scheren
ajaa pyörällä rijden (fietsen)
ajanvaraus afspraak
ajatella denken
ajokortti rijbewijs
akku accu
akseli as
Alankomaat Nederland
alas naar beneden
alasti (bw), alaston (bn) bloot
alaston naakt
alavatsa onderbuik
ale(nnusmyynti) opruiming,
uitverkoop
alennus korting
alkaa beginnen
alko(holimyymäla) slijterij
alkoholi alcohol
alkoholiton alcoholvrij
alkuruoka voorgerecht
alla onder
allekirjoittaa ondertekenen,
signeren
allekirjoitus handtekening
all-in all-in
aloittaa beginnen
alushousut onderbroek, slipje
alusvaatteet (mv) ondergoed

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Dat Fins de naam heeft een moeilijke taal te zijn, komt omdat het Fins niet behoort tot de Indo-Europese taalfamilie zoals de meeste in Europa gesproken talen, maar tot de Finoegrische taalfamilie. Het Hongaars, het Estisch en het Laps maken ook deel uit van dezelfde taalfamilie, evenals enkele kleinere talen die in de voormalige Sovjet-Unie worden gesproken.

De woordenschat is zo anders dan die van de overige Europese talen dat u zonder enige kennis van het Fins nauwelijks iets van die taal kunt begrijpen. De bedoeling van deze inleiding is om u enigszins een inzicht te geven in het gebruik van de standaardzinnen uit deze gids. In Finland spreekt men in toenemende mate, maar niet overal, vreemde talen en men zal de moeite die u neemt om hen in hun eigen taal tegemoet te komen, erg waarderen!

Om te beginnen is het goed om te weten dat de woorden in het Fins door de vervoeging en de verbuiging nogal kunnen veranderen, dat wil zeggen dat u het woord dat u wilt opzoeken in die vorm vaak niet in een woordenboek of woordenlijst kunt vinden.

De meest in het oog vallende kenmerken van het Fins:

- de taal wordt in feite zo uitgesproken als het geschreven staat. Iedere klank heeft zijn eigen teken, als er één klinker of medeklinker staat, wordt die kort uitgesproken, als er twee staan, dan worden die lang uitgesproken;

- de klemtoon valt altijd op de eerste lettergreep, zelfs in het relatief kleine aantal woorden dat de Finnen hebben overgenomen uit andere talen, zoals *hotelli* hotel;

- in plaats van voorzetsels (bij, in, op enz.) en bezittelijke voornaamwoorden (mijn, jouw, zijn/haar enz.) heeft het Fins achtervoegsels (naamvalsuitgangen en possessiefsuffixen) (bijv. *talo* huis, *talossa* in het huis, *talossani* in mijn huis) en achterzetsels (bijv. *talon takana* achter het huis). In de woordenlijst achterin de gids zijn die naamvalsuitgangen achter de gedeeltes die u zelf moet invullen meestal weggelaten om het niet nodeloos ingewikkeld te maken, ook al is dat grammaticaal niet correct;

- de klinkerharmonie; dat houdt in dat a, o, u (achterklinkers) meestal niet samen in een woord voorkomen met ä, ö, y (voorklinkers), behalve in leenwoorden en samengestelde woorden;

- medeklinkerwisseling: afhankelijk van de plaats in een lettergreep kunnen de medeklinkers k, p, t in een woord een sterke (bijv. kk, pp, tt)

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Missä täällä on pankki/rahanvaihtokonttori
missè tèèllè on pankkie/rahanvaihtokonttorie?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Voinko saada täällä rahaa tällä ...?
woinko saada tèèllè rahaa tèllè ...?

Kan ik hier pinnen?

Voinko nostaa täällä rahaa automaattista?
woinko nostaa tèèllè rahaa automaatiesta?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Voinko nostaa täällä rahaa luottokortilla?
woinko nostaa tèèllè rahaa loe-ottokortilla?

Hoeveel provisio moet ik betalen?

Kuinka paljon provisio on?
koe-ienka paljon proviesio on?

Waar moet ik tekenen?

Mihin minun täytyy kirjoittaa nimeni?
miehien mienoen tuituu kierjoittaa niemenie?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Saanko pienempiä seteleitä?
saanko pie-enempie-è setele-ietè?

Ik zoek een geldautomaat

Missä täällä on raha-automaatti?
missè tèèllè on raha-automaattie?

Wat is het minimum/maximum?

Mikä on minimi-/maksimisumma?
miekè on mieniemie-/maksiemiesoemma?

Mag ik ook minder opnemen?

Voinko nostaa myös vähemmän (rahaa)?
woinko nostaa muas wèhemmèn (rahaa)?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Tässä ovat hollantilaisen/belgialaisen pankkini tiedot
tèssè owat hollantielaisen/bèlgie-alaisen pankkienie tie-edot

Dit is mijn bankrekeningnummer

Tämä on minun (pankki)tilini/postisiirtotilini numero
tèmè on mienoen (pankkie)tielienie/postiesiærtotielienie noemero

Ik wil graag geld wisselen

Haluaisin vaihtaa rahaa

haloe-aisien waihtaa rahaa

euro tegen ...

euroilla ...

e-eroilla ...

Wat is de wisselkoers?

Mikä (vaihto)kurssi on?

miekè waihtokoerssie on?

Kunt u me ook wat kleingeld geven?

Voitteko antaa minulle myös vähän pikkurahaa?

woitteko antaa mienoelle muus vähèn piekkoerahaa?

Dit klopt niet

Tämä ei ole oikein

tèmè e-ie ole oike-ien

Teidän täytyy allekirjoittaa tämä

U moet hier tekenen

Teidän täytyy täyttää tämä

U moet dit invullen

Saanko nähdä passinne?

Mag ik uw paspoort zien?

Saanko nähdä

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

henkilöllisyystodistuksenne?

Saanko nähdä pankkikorttinne?

Mag ik uw bankpasje zien?

2.2 Post

paketit

pakjes

postimerkit

postzegels

Ik ben op zoek naar een postkantoor

Missä täällä on posti?

miessè tèèllè on postie?

Is hier een brievenbus in de buurt?

Missä täällä lähellä on kirjelaatikko?

miessè tèèllè lähellè on kierjelaatiekko?

Bij welk loket kan ik geld wisselen?

Millä tiskillä voin vaihtaa rahaa?

miellä tieskiellä woin waihtaa rahaa?

Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?

Saanko tältä tiskiltä puhelinmääräyksellä rahaa?

saanko teltè tieskieltè poehelienmèèruiksellä rahaa?

Poste restante

Poste restante

poste restante

TAALGIDS

FINS

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen op een terrasje? Een gesprekje aanknopen? Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- **Woordenlijst**
Nederlands - Fins
- **Woordenlijst**
Fins - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor **uitspraak**



9 789021 572956

www.watenhoe.nl

